

FELIX WEINGARTNER

LIEDER UND GESÄNGE

FÜR EINE SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

DEUTSCH-ENGLISCH SONGS FOR ONE VOICE DEUTSCH-ENGLISCH

Op. 46. Fünf Lieder — Five Songs. English Version by *Edward Oxenford*. ^{Mark}

1. Rosen. Keine Rose darf ich pflücken — Roses. No sweet rose's lovely blossom. (*Wilhelm Weigand*) 1 —
2. Die Märchen. Dies Eine möcht' ich gerne wissen — Fairy Tales. This problem I would fain be solving (*August Wolf*) 1 —
3. Der Sklave. Wie ist mein zitterndes Herz entbraunt — The Slave. Fiercely the fire in my heart is fanned (*Marie Madeime*) 1 —
4. Seelen. Du weißt wir bleiben einsam: du und ich — Souls. You know, we still are lonely, you and I (*Paul Wertheimer*) 1 —
5. Lied des Glücklichen. Wie glänzt nun die Welt im Sonnenstrahl — Song of Felicity. How brightly the world 'neath sunbeams glows (*Adolf Wilbrandt*) 1 —

Op. 47. Vier Lieder — Four Songs. Gedichte von *Christian Morgenstern* — English Version by *Edward Oxenford*.

1. Evas Haar. Als wie ein Feld, das erstes Licht ereilt — Thy Tresses. Like as a field, when falls day's herald light. . . 1 —
2. Ein Rosenzweig. Im Süden war's — A Spray of Roses. 'Twas in the South 1 —
3. Schauer. Jetzt bist du da, dann bist du dort — Suspense. Now thou art here, then there thou art 1 —
4. Wiegenlied. Nun schweben Dach und Decke — Cradle Song. Now o'er his cosy cradle (*Christian Morgenstern*. Original von *H. Ibsen*) 1 —

Op. 48. Sechs Lieder. — Six Songs. Gedichte von *Christian Morgenstern* — English Version by *Edward Oxenford*.

1. Mit Dir. Mit Dir, wer weiß, würd' ich noch manche Pfade — With thee. With thee, my guide, brightly would shine . . 1 —
2. Du bist mein Land — Thou art my land. 1 —

Op. 48. Sechs Lieder. — Six Songs. Gedichte von *Christian Morgenstern* — English Version by *Edward Oxenford*. ^{Mark}

3. Und wir werden zusammen schweigen — Silent Love! And we both shall be hushed and silent 1 —
4. Es kommt der Schmerz gegangen — The Presence of Pain! Pain round my pathway presses. 1 —
5. Deine Rosen an der Brust — Your roses on my breast. . . 1 —
6. Deine Schönheit. Was kannst du, Süße — Thy Beauty. How canst thou, Sweet one 1 —

Op. 51. Abendlieder. — Evening Songs. English Version by *Edward Oxenford*.

1. Abendklüten. In deine langen Wellen — Evening Chimes. Upon your solemn cadence (*Chr. Morgenstern*) 1 —
2. Sonnenuntergang. Das ist die sanfte, die heilige Stunde — Sunset. This is the hour, ever tranquil and holy (*F. Dahn*) 1 —
3. Schwalben. Schwalben, durch den Abend treibend — Swallows. Swallows, 'midst the twilight flitting (*Chr. Morgenstern*) . . 1 —
4. Frühlingsabend. Die Nachtigall sang — Spring evening. The Nightingale sang (*H. Bethge*) 1 —
5. Abendsegen. Das ist des Abends Segen — Evening Blessing. It is the evening blessing (*H. Bensmann*) 1 —
6. Sturmabend. Rausche nur vorüber — Evening Storm. Pass upon thy journey (*Fr. Hebbel*) 1 —
7. Ein geistlich Nachtlied. Nun ist der Tag verronnen — Evening Hymn. Now that the day has vanished (*Fr. Rosenthal*) 1 —
8. Vergangenheit. Hesperus, der blasse Funken — The Past. Hesperus, now faintly shining (*N. Lenau*) 1 —
9. Das alte Schloß. Von Porphyrtrot — The old Castle. Of ruddy hue (*K. Bienenstein*) 1 —
10. Nacht. Die Sterne sind so hell — Night. The stars o'erhead are clear (*Frans Evers*) 1 —



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

BERLIN
BRÜSSEL

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

LONDON
NEW YORK

Ein geistlich Nachtlied.

Gedicht von Friedrich Rosenthal.

Evening Hymn.

English Version by Edward Oxenford.

Felix Weingartner, Op.51 N^o 7.

Singstimme.
Voice.

Tranquillo. *semplice*

Nun ist der Tag ver - ron -
Now that the day has van -

Klavier.

p

nen mit sei - nem re - gen Tun; es schied das Licht der
ished, With all its cares and quests, The sun from earth is

Son - nen und al - le We - sen ruh'n.
ban - ished, And all cre - a - tion rests.

pp

Die Wolken auch ent - fär - ben sich lang - sam, all - ge -
 The clouds, no long - er fly - ing, Move slow - ly, own night's

pp

* *Tea* * *Tea* * *Tea* *

poco cresc.

mach, doch ob auch al - le ster - ben, das
 thrall, But though the world were dy - ing, The

poco cresc.

p

* *Tea* * *Tea* *

Aug' des Herrn bleibt wach.
 Eye of God sees all!

p

* *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Es liegt in dumpfes Brü - ten — das gan - ze
The earth is dark and drear - y, — Is veiled in

Land ver - senkt. — Schlaft wohl, ihr tau - send
gloom full deep. — Rest well, ye worn and

Müden, die ihr der Ru - he denkt. — Es
wear-y, And thank the Lord — for sleep. — On

schüt - ze vor Ver - der - ben der Va - ter eu - er Dach. —
His sure aid re - ly - ing, The roof - tree shall not fall. —

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

p *espr.* *mf*

p *p*

espr.

Denn, ob auch al - le ster - ben,
 Nay, though the world be dy - ing,

sempre cresc.

das Aug' des Herrn bleibt wach.
 The Eye of God sees all!

f

ped. * *ped.* * *ped.* *

dolce

Es sang noch von den Zwei - gen die letz - te
 The night in gale is sing - ing Its last sweet

mp

ped. * *ped.* * *ped.* *

Nach - ti - gall. Auch sie be - ginnt zu
 ves - per lay; Yet now 'tis faint er

ped. * *ped.* * *ped.* *

p

schwei - gen und es ver - stummt ihr
 ring - ing, And soft - ly dies a

p

♩

pp

Schall. _____
 way. _____

pp

una corda

molto dolce

Nun rauscht durch Kies und
 The brook seems gent - ly

♩

Scher - - - - - ben - - - - - al - - - - - lein ein -
 sigh - - - - - ing - - - - - As rip - - - - - ples -

♩

stil - - - ler Bach,
rise and fall,

sempre più p
doch - - - ob auch al - - - le ster - - -
But, - - - though the world were dy - - -

sempre più p

- - - ben, - - - das Aug' des
- - - ing, - - - The Eye of

ppp
Herrn - - - bleibt wach. - - -
God - - - sees all! - - -

ppp